

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter “the Parties”;

ENCOURAGED by the desire to establish and consolidate cooperation on the fields of education, culture, arts and sports between both countries;

CONVINCED that said cooperation is a valuable instrument for strengthening mutual understanding between both countries;

RECOGNIZING the importance of establishing mechanisms which contribute to strengthen cooperation in the fields of mutual interest, and the need to execute specific cooperation programmes and, educational and cultural exchange, within the dynamics of the new international scenery;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of this Agreement is to increase and encourage cooperation between governmental and non-governmental organizations of both Parties in the fields of education, culture, arts and sports through the execution of activities which contribute to broadening knowledge between the two countries, with due consideration to the international conventions to which they are Parties, through the observance of the rights and obligations established in other international agreements and in the national legislation of both countries.

ARTICLE 2

The Parties shall endeavor cooperation between their national educational systems through the exchange of experts, publications and materials, with a view to establish future joint cooperation projects.

ARTICLE 3

The Parties shall collaborate in the fields of higher education, through the exchange of information of each other's systems, they shall encourage the establishment and maintenance of direct relations between their universities and other higher education, cultural and research institutions to implement executive agreements, cooperation programmes, and participation in joint projects and exchange of experts.

ARTICLE 4

The Parties shall, as far as their possibilities allow, foster student exchange through scholarship programmes to pursue postgraduate studies and investigations, in public higher educational institutions. The conditions, tuitions and financial arrangements shall be provided through executive agreements and separate programmes.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage the learning of each other's language, literature and culture in general.

ARTICLE 6

On a reciprocity basis, the Parties agree to contribute to the foundation of cultural centers in their respective Capitals, to that effect, the Parties shall celebrate special agreements to determine the legal status and operating conditions for the said centers.

ARTICLE 7

The Parties shall promote their respective artistic manifestations through the exchange of artistic groups and participation in cultural activities and international festivals of personalities in the plastic, performing and musical arts.

ARTICLE 8

The Parties shall strengthen the links between their national archives, libraries and museums, and shall encourage exchanges in the diffusion and conservation of their cultural heritage, and facilitate access to documents and information, in accordance with their respective national legislations.

ARTICLE 9

The Parties shall collaborate to prevent the illegal importation, exportation and transfer of goods which are part of their respective cultural and historical heritages in accordance with their national legislations and in the enforcement of the related international conventions to which they are Party.

In accordance with the above, the Parties shall take the necessary actions to return those illegally imported or exported goods.

ARTICLE 10

The Parties shall promote activities leading to improve literary production, through exchange of writers, participation in book fairs, meetings, realization of translation and co-edition projects. The Parties shall also endeavor to strengthen the links among their publishing houses in order to enrich literary production.

ARTICLE 11

The Parties shall exchange copyright and related rights information, in order to acknowledge their respective national systems in such areas.

The Parties shall give proper protection to copyrights of literary, didactic, scientific or artistic works, and shall provide all the necessary means and procedures for due observance of intellectual property laws, in accordance with their national legislation and in the observance of the related international conventions to which they are Party.

ARTICLE 12

The Parties shall encourage cooperation between their respective competent radio and television and, of new information technologies broadcasting institutions, with a view to learn about their most recent productions and to support the broadcast of the cultures of the two countries.

ARTICLE 13

The Parties shall facilitate cooperation in the field of cinematography through the exchange of films and the organization of gatherings among filmmakers, experts and technicians involved in this field, as well as reciprocal participation in film festivals in both countries.

ARTICLE 14

The Parties shall encourage the exchange of information on cultural industries and the implementation of joint projects in this matter.

ARTICLE 15

The Parties shall encourage cooperation between their competent institutions in order to offer cultural, educational and sports support to the most vulnerable sectors of the population, paying special attention to women, children, handicapped and elderly people.

ARTICLE 16

The Parties shall foster cooperation among the institutions of both countries responsible of providing educational, cultural, rest and recreational services to their elderly people.

Also, the Parties shall encourage cooperation among their competent institutions on youth, recreation, physical education and sports issues.

ARTICLE 17

For the achievement of the objectives of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate biennial or triennial programmes, according to the priorities of both countries in the sphere of their respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each programme must specify objectives, cooperation forms, financial and technical resources, work timetables and the areas in which the projects shall be executed. They shall also specify the obligations, including those of a financial nature, of each one of the Parties.

Each programme shall be evaluated periodically by requests from the coordinating entities designated in Article 19.

ARTICLE 18

For the purposes of this Agreement, the educational and cultural cooperation between the Parties may assume the following modalities:

- a) Joint and coordinated execution of research programmes;
- b) Implementation of direct cooperation agreements among teaching institutions of all levels;
- c) Organization of training courses for human resources;
- d) Organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities in which experts from both countries participate;
- e) Creation of professorships or assistantships at schools, universities, and public educational and cultural institutions in each of the two countries;
- f) Exchange of experts, professors, researchers or lecturers;
- g) Within the possibilities of each of the Parties, the awarding of scholarships and entitlements to enable their respective nationals to pursue postgraduate, specialization or research studies in their public institutions for higher education, in the areas previously established by mutual agreement of the Parties;
- h) Sending and receiving of postgraduate students for specialization and research studies;
- i) Sending and receiving of writers, creators, artists, soloists and artistic groups, as well as experts in arts and culture, to exchange experiences in artistic education;
- j) Participation in cultural activities and international artistic festivals, as well as in book fairs and literary gatherings held in their respective countries;

- k) Organization and presentation in the country of the other Party of arts and culture representative exhibitions of each country;
- l) Translation and co-publishing of literary productions of each country;
- m) Sending or receiving of educational materials necessary for the execution of specific projects;
- n) Sending or receiving of audiovisual materials and radio and television programmes designed for educational and cultural use;
- o) Sending or receiving films and similar material for the purposes of participating in film festivals organized in each country;
- p) Sending or receiving sports material for educational purposes;
- q) Sending or receiving informative, bibliographic and documentary material on educative, artistic and cultural areas;
- r) Development of joint activities of educational and cultural cooperation in third countries, and
- s) Any other form agreed upon by the Parties.

ARTICLE 19

For the purposes of following up and coordinating the actions of cooperation provided for this Agreement, a Mixed Commission of Educational and Cultural Cooperation shall be established. This Commission shall be coordinated by the respective Chancelleries, it shall be integrated for representatives of both countries and it shall meet alternately in Mexico and in Armenia on the date agreed upon by the Parties through diplomatic channels. The Mixed Commission for Cooperation shall have the following functions:

- a) Evaluate and define the priority areas in which it is feasible to develop specific projects of cooperation in the fields of education, culture, arts, youth and sports, as well as the necessary resources for their execution;
- b) Analyze, review, approve, monitor and evaluate the Cooperation Programmes in the Fields of Education, Culture, Arts and Sports;
- c) Oversee the proper functioning of this Agreement, as well as the execution of the agreed projects, affording the means for their conclusion in the time periods provided for;
- d) Propose means for resolving administrative and financial problems that arise during the execution of the actions carried out within the framework of this Agreement, and
- e) Submit to the Parties the recommendations it considers pertinent.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this Article, each of the Parties may, at any time, submit to the Other specific cooperation projects of education, culture, arts and sports, for their due study and subsequent approval by the Mixed Commission.

ARTICLE 20

Whenever deemed necessary, the Parties may request financial support from outside sources such as international organizations and third-party countries for the execution of programmes and projects executed under the auspices of this Agreement.

ARTICLE 21

Each of the Parties shall provide all the necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the cooperation projects. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security law of the receiving country and may not partake in any activity other than that pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities.

ARTICLE 22

In accordance with their respective national legislation, the Parties shall provide all the administrative, tax and customs facilities necessary for the temporary entry and exit from their territories of the equipment and materials to be used for the execution of projects.

ARTICLE 23

Any divergence that may arise from the application of this Agreement shall be solved by mutual agreement between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 24

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the final notification, made through diplomatic channels notifying the compliance of their internal requirements for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for similar periods, unless either of the Parties sends to the other Party written notice of its intention to terminate this Agreement, through diplomatic channels, within six (6) months in advance.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties and, the agreed modification, shall come into force in accordance with the procedures established in the first paragraph of the present Article.

Unless otherwise convened by both Parties the termination of this Agreement, shall not affect the conclusion of the programmes and projects carried out while it was in force.

Signed at Mexico City, on the twenty two day of august of the year two thousand and two, in two original copies, in the Spanish, Armenian and English languages, being both texts equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Jorge Castañeda Gutman
Secretary of Foreign
Relations**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ARMENIA**



**Sr. Vardan Oskanian
Minister of Foreign
Affairs**